



I LADINS DE FASCIA

*lengaz, cultura e tradizions
de n popul veior*



I LADINI DI FASSA

*lingua, cultura
e tradizioni
di un popolo antico*



THE LADINS OF THE FASSA VALLEY

*language, culture
and traditions of an
ancient people*



DIE LADINER VOM FASSATAL

*Sprache, Kultur
und Traditionen
eines Alten Volkes*

**credits fotografics / crediti fotografici /
photo credits / Bildnachweise**

Anton Sessa
Apt Val di Fassa
Archivio fotografico ICL
Giulio Malfer
Giuseppe Weiss
Nicola Detomas
Ralf Brunel
Walter Cainelli

**grafica e stampa / grafica e stampa
graphics and print / Graphik und Druck**
Publistampa Arti grafiche





Benvegnui te Fascia: na valèda ladina



Fascia la é tel cher de la Dolomites, n spettacol unich te dut l mond: bosc e pès-coi da marevea, païjes olache se stèsc sorì e con sacotanta tradizions da descorig, crepes che somea che les pee fech sul crepèr de l'èlba e sul fiorir del soreie, canche i raes ge rua apede.

Te duta la val vegn tegnù su ogeg, tradizions e oujes de na cultura viva che encanta, chela di ladins, na comunanza con sia usanzas e costumanzas, sia tradizions da zacan e n lengaz veior: l ladin.



N lengaz desferent

Per descorir la reijes de la cultura e del lengaz di ladins cognon jir de retorn tel temp de presciapech 2000 egn. L ladin l'è n lengaz “romanz” (schendir l vegn ca dal latin desche perauter l talian, l franzous o l spagnol) nasciù a la fin del I centenè dant da Crist, canche l'armèda romèna l'à tout possess de la Èlpes. L latin rejonà dai mercanc e dai sudé romans rué te la Dolomites no l'era segur l valif che i durèa i gregn scritores classics, ma la rejonèda del popul che, mescedèda con chela de la jent che stajea te chisc raions (Rec, Norics e Celc), mingol a l'outa la se à mudà e l'è doventà n lengaz deldut nef.

Bonamenter ti prumes centenees dò da Crist l raion ladin l tolea ite beleche duta la Èlpes, dal Danubie al Lech de Garda, enschin al mèr Adriatic. Col jir del temp chesta unità culturèla la se à deslebià per via de la invajions barbariches e de la fin de l'Imper roman de l'Ozident, tel V centenè dò Crist. Coscita l lengaz e la cultura di ladins i é resté vives demò te vèlch valèda serèda ite.

Anchecondì l ladin l vegn rejonà te trei raions: ti Grijons (te la Svizra), te la Ladinia Dolomitica, che la tol ite la cinch valèdes dintorn i crepes de Sela (Gherdena, Badia, Fodom, Ampez e Fascia) e tel Friul, che l'è l raion più orientèl e più gran. Chisc raions i é belebon destaché un da l'auter, per chest se à svilupà variantes desvalives che, enceben che les se somee, anchecondì les à de gran desferenzenzes anter una e l'autra.

L ladin l'è n lengaz che vegn durà te la vita da duc i dis, te l'aministrazion publica, te scola e ti mesi de comunicazion: l'è donca n lengaz vif, che muda en seghit aldò di besegnes d'aldidanché. L'ordenament de la Region Autonoma Trentin-Sudtiroi l stravardea i Ladins desche terz grop linguistich, apede l grop todesch e chel talian, e la comunanza ladina la é recognosciuda anter la mendranzes linguistiches da leges nazioneles e internazioneles.

per saer
de più tras
video en cont
de lengaz
e cultura
ladina va a
veder l canal
YouTube
TV LADINA





Veste emparèr vèlch parola per ladin?

italiano	english	deutsch	ladino
buongiorno	good morning	guten Morgen	<i>bondì</i>
grazie	thank you	danke	<i>detelpai / developei</i>
casa	house	Haus	<i>cèsa</i>
paese	village	Dorf	<i>paisc</i>
mangiare	to eat	essen	<i>magnèr</i>
gente	people	Leute	<i>jent</i>
lingua	language	Sprache	<i>lengaz</i>
carnevale	carnival	Fasching	<i>carnascèr</i>
sole	sun	Sonne	<i>soreie</i>
roccia	rock	Felsen	<i>crep</i>
lupo	wolf	Wolf	<i>louf</i>
mugnaio	miller	Müller	<i>moliné</i>
pino mugo	creeping pine	Bergkiefer	<i>baranchie</i>
rododendro	rhododendron	Alpenrose	<i>fior da la sita</i>





Mingol de storia

L fat che Fascia la sibie scì en aut l'à semper abù n gran peis sul viver de sia jent: tel Mesolitich chiò ruèa adalèrch demò vèlch giagher per jir a la ciacia; i prumes insediament staboi i é de l'Età del Bron e del Fer e da enlouta en ca, per passa mile egn, la val l'à vivù de chel che dajea i ciampes e de l'arlevament de bestiam. Del 15 dant da Crist Druso e Tiberio i é rué te la Èlpes e i à tout possess de dut chest raion, che l'é restà sot l'Imper Roman enschin del 476 dò Crist, canche l'é crodà.



Te l'Età de Mez, dò i egn fosé de la invajions barbariches, i païjes de la val i se à endrezà adum te la Comunità de Fascia, che la era sot l Prinzipat Episcopal de Persenon, metù su del 1027, ma che l'à semper abù na bona autonomia che ge à

dat l met de tegnir su la usitèdes veiores. Per ejempie i bosé e i pèscoi l'era Ben Comun, timpruma de la Comunità e dò spartì fora anter la Regoles, che les ge coresponea prescia-pech ai païjes da anchecondi.

Del 1363 la Contea del Tirol la é doventèda pèrt de l'Imper de l'Austria e Ungheria e coscita ence l Prinzipat Episcopal de Persenon. Da enlouta e enschin a la fin de la Gran Vera Fascia e la Ladinia les é restèdes sot l'Austria per dò passèr, dessema con dut l Trentin e l Sudtirol, al Regn de la Tèlia.

Endèna i egn del fascism la Ladina la é stata spartida su te trei raions aministratives: del 1923 Ampez e Fodom les é doventèdes pèrt de la provinzia de Belun; del 1927 Gherdena e Badia les é states tachèdes ite te la provinzia de Busan, tant che metuda en esser, e Fascia la é stata lascèda con Trent.



Usanzes e tradizions

Fascia: na valèda ladina, n scrign de usanzas tegnudes su da veiamenter en ca e de na identità sciantiva e unica che se palesea tras n lengaz veior, ma vife dinamich, orgolie de sia jent. Ma l'é pa amò de outra marevees che speta chi che sarà curious de descrior chest raion.

Na Val da descrior...

se te ves saer amò zeche va a veder l Museo Ladin de Fascia



La jent de Fascia la é semper stata leèda a na vida n muie fona a sia tera, a sia identità e a sia tradizions e usitèdes: vèlch una de chestes la vegn ca adertura da rituèi pagans veiores che, col jir del temp, i é stac touc ite o adaté da la religion cristièna.

I é tropes i rituèi porté inant da na generazion en l'otra e che i vegn amò metui en esser ogne an, soraldut via per l'invern, aja che zacan l'era na sajón de paussa dal lurier te ciamp.

Se scomenza co la festa de Sèn Nicolò che l va fora per paìsc compagnà da n agnol e da n diaol (*krapus*); l porta n ceston de dons per i bec valenc e l chier semper de spervader i più feruscoi a se comportèr più delvers. Ence en vea de *Pèsca Tofènia* vegn renovà na usanza da zacan: chela de sciumentèr e trèr fora èga sènta te majon, te stala e te tobià per se stravardèr da la tampesta, dal fech, da la stries e dai spìric, scrivan ence sun usc la pruma letres di inomes di Trei Rees K+M+B (Kaspar, Melchior e Balthasar) e l mileisem de l'an tanche scomenzà. Te vèlch paìsc l'é joenec regolé desche i Trei Rees che fèsc chest rituèl, passan fora per la cèses per cianter de sie viac e per anunzièr che l'é nasciù Gejù. Via per l'invern vegnià zelebrà la maor pèrt di maridoc, ence chisc riches de sacotanta usanzas, e ocajian per se tirèr ite i bie quants da festa.

Ma l moment più spettacolous l'é chel del *Carnascèr fascian*, che l'à tegnù su tel temp carateristiches tradizionèles de gran enteress, soraldut te la Val de sora. La fegures de maor emportanza del Carnascèr fascian l'é la *Gran Mèscre*, i personajes che anunziea la defilèda, vèlch outa passan adertura fora per ogne majon: l *Laché*, con sie portament nobol, l ciapel con su fiores da color e l bachet zipià; i *Marascons*, co la centes da bronsines dintorn l venter; e l *Bufon*, pien de matitèdes e de bufonèdes per duc, con sia facera dal gran nès e l ciapel a ponta. Demò a Ciampedel vegn amò tegnù su l'otra mèscra da zacan, l *Paiazo*, n joen gustegol e matuscel che l ge va dò a l'otra mèscres trajan slinches e fajan ciampilotes. Chi egn l'era i conscric del paìsc e i joegn da maridèr che fajea la mèscres prinzipèles. Apede chestes tol pèrt a la defilèda mèscres con *faceres a bel* e *a burt*, dutes de legn zipià fora con braura da artejegn e zipiadores de la val.



A wide-angle landscape photograph of Val di Fassa. In the foreground, a calm lake with vibrant turquoise water reflects the surrounding scenery. A dense forest of tall, dark green coniferous trees lines the shore. In the background, majestic, rugged mountains with steep, rocky faces rise against a blue sky with scattered white clouds. The overall scene is serene and picturesque.

Benvenuti in Val di Fassa: una valle ladina

La Val di Fassa si trova nel cuore delle Dolomiti, spettacolo unico al mondo: boschi e pascoli incantevoli, paesi accoglienti e ricchi di tradizioni da scoprire, montagne che sembrano prendere fuoco all'alba e al tramonto, quando i raggi del sole le accarezzano.

In tutta la valle sono conservati oggetti, tradizioni e voci di una cultura viva e affascinante, quella dei ladini, una comunità con usi e costumi propri, una tradizione secolare e una lingua antica: il ladino.



Una lingua differente

Per scoprire le origini della cultura e della lingua dei ladini dobbiamo fare un passo indietro nel tempo di circa 2000 anni. Il ladino è una lingua romanza (cioè deriva dal latino proprio come l'italiano, il francese o lo spagnolo) che risale alla fine del I secolo a.C., quando l'esercito romano conquistò l'arco alpino. Il latino parlato dai mercanti e dai soldati romani che arrivarono sulle Dolomiti non era quello usato dai grandi scrittori classici, ma un latino volgare che, a contatto con le parlate locali (di genti retiche, noriche e celtiche), si trasformò sempre più, dando così origine a una nuova lingua.

Si presume che nei primi secoli d.C. l'area ladina abbracciava quasi tutto l'arco alpino, dal Danubio al Lago di Garda, fino alle coste adriatiche. Con il passare del tempo però questa unità culturale venne meno a causa delle invasioni barbariche e della caduta dell'Impero romano d'Occidente, nel V secolo d.C. La lingua e la cultura dei ladini rimasero pertanto confinate solo in alcune zone isolate.

Oggi il ladino è parlato in tre aree: nel Cantone dei Grigioni in Svizzera, nella Ladinia Dolomitica, ovvero nelle cinque vallate raccolte attorno al massiccio del Sella (Val Gardena, Val Badia, Livinallongo, Ampezzo e Val di Fassa) e in Friuli, che è l'area più orientale e più estesa. La distanza geografica ha contribuito allo sviluppo di diverse varianti linguistiche che, pur rimanendo simili, presentano oggi notevoli differenze. Il ladino è utilizzato nella vita quotidiana, nell'amministrazione pubblica, nelle scuole e nei mass media; si tratta di una lingua viva, in continuo mutamento, capace di rispondere alle esigenze della vita moderna. L'ordinamento della Regione Autonoma Trentino - Alto Adige tutela i Ladini come terzo gruppo linguistico, accanto al gruppo tedesco e a quello italiano, e la comunità ladina è riconosciuta tra le minoranze linguistiche dalla legislazione nazionale e internazionale.

per conoscere
in video
lingua
e cultura
ladina visita
il canale
YouTube
TV LADINA





Vuoi imparare qualche parola in ladino?



italiano	ladino	deutsch	english
buongiorno	<i>bondì</i>	guten Morgen	good morning
grazie	<i>detelpai/develpai</i>	danke	thank you
casa	<i>cèsa</i>	Haus	house
paese	<i>paìsc</i>	Dorf	village
mangiare	<i>magnèr</i>	essen	to eat
gente	<i>jent</i>	Leute	people
lingua	<i>lengaz</i>	Sprache	language
carnevale	<i>carnascèr</i>	Fasching	carnival
sole	<i>soreie</i>	Sonne	sun
roccia	<i>crep</i>	Felsen	rock
lupo	<i>louf</i>	Wolf	wolf
mugnaio	<i>moliné</i>	Müller	miller
pino mugo	<i>baranchie</i>	Bergkiefer	creeping pine
rododendro	<i>fior da la sita</i>	Alpenrose	rhododendron



Cenni storici

L'altitudine della Val di Fassa ha da sempre condizionato la vita dei suoi abitanti: nel Mesolitico questa zona era frequentata solo saltuariamente per le battute di caccia, mentre i primi insediamenti stabili risalgono all'Età del Bronzo e del Ferro: per oltre un millennio la valle si resse su un'agricoltura di pura sussistenza e sull'allevamento. Nel 15 a.C. Druso e Tiberio avanzarono verso le Alpi conquistando tutti i territori, che rimasero assoggettati all'Impero Romano fino al 476 d.C., anno della sua caduta.

Nel Medioevo, dopo il periodo oscuro delle invasioni barbariche, i paesi della valle si organizzarono nella Comunità di Fassa, parte del Principato vescovile di Bressanone istituito nel 1027, ma con una particolare autonomia, che le permise di conservare usi e consuetudini propri. Ad esempio, i boschi e i pascoli formavano il Bene collettivo, o indiviso (*Ben Comun*), patrimonio inizialmente della Comunità e successivamente delle singole Regole, corrispondenti grosso modo agli odierni paesi.

Nel 1363 la Contea del Tirolo entrò a far parte dell'Impero d'Austria e Ungheria e così anche il Principato Vescovile di Bressanone. Da allora e fino alla fine della Prima guerra mondiale Fassa e la Ladinia rimasero austriache, per poi passare, assieme a tutto il Trentino - Alto Adige, al Regno d'Italia.

Durante il periodo fascista la Ladinia fu infine divisa amministrativamente in tre parti: nel 1923 Ampezzo e Livinallongo furono assegnate alla provincia di Belluno, mentre nel 1927 la Val Gardena e la Val Badia entrarono a far parte della neocostituita provincia di Bolzano, la Val di Fassa rimase invece in provincia di Trento.





Usi, costumi e tradizioni

Fassa, una valle ladina, scrigno di usanze che si conservano nel tempo e di un'identità originale e unica che si esprime attraverso una lingua antica, ma viva e dinamica, orgoglio dei suoi abitanti. Altre meraviglie attendono chi avrà la curiosità di scoprire o riscoprire questo territorio.

Una valle da scoprire...
per saperne di più visita
il Museo ladino di Fassa



I Fassani sono profondamente legati alla propria terra, alla propria identità e alle proprie tradizioni, le cui origini conservano tracce di ritualità pagane, assorbite o rielaborate nel corso dei secoli dalla religione cristiana. Annualmente in Val di Fassa si ripropongono antichi rituali tramandati di generazione in generazione. Questi riti venivano celebrati soprattutto in inverno, quando il lavoro nei campi era meno intenso.

Si inizia con la festa di San Nicolò, che arriva in paese accompagnato da un angelo e da un diavolo (*krampus*), distribuendo doni ai bambini buoni e convincendo i più disubbidienti a comportarsi meglio. Anche alla vigilia dell'Epifania (in ladino *Pèsca Tofènia*) si rivive un'antica usanza: la benedizione della casa, della stalla e del fienile per ottenere la protezione dalle tempeste, dal fuoco, da streghe e spiriti maligni. Sulle porte d'ingresso vengono scritte le iniziali dei nomi dei Re Magi K+M+B (Kaspar, Melchior e Balthasar) e le cifre dell'anno appena iniziato; in alcuni paesi ragazzi vestiti da Magi compiono questo rito, andando di casa in casa per cantare del loro viaggio e per annunciare la nascita di Gesù. In inverno si celebravano molti matrimoni, che si distinguevano anch'essi per rituali affascinanti ed erano occasione per indossare i bellissimi abiti festivi.

Ma il momento più spettacolare è quello del carnevale ladino di Fassa (*Carnascèr fascian*), che ha conservato nel tempo tratti molto originali, soprattutto nell'alta valle. Caratterizzano il carnevale fassano le *Gran Mèscres*, i personaggi del corteo che annuncia i festeggiamenti, a volte passando di casa in casa: il *Laché*, con il suo portamento fiero, il cappello con i fiori di tutti i colori e lo scettro; i *Marascons*, con pesanti campanacci attorno alla vita; e il *Bufon*, il matto della compagnia che dispensa battute pungenti a tutti, riconoscibile dalla maschera con il lungo naso e dal cappello a punta. Solo a Campitello si conserva un'ulteriore figura del corteo carnevalesco, il *Paiazo*, giovane giocherellone e gioviale che salta e rotola in terra al seguito dei suoi compagni. Un tempo queste maschere erano impersonate dai *conscric* (ragazzi che avevano raggiunto in quell'anno la maggior età) o dai giovani scapoli del paese. Accanto a loro sfilano altri personaggi caratterizzati dalle *faceres a bel e a burt*, splendide maschere in legno, opera di eccellenti scultori locali.





Welcome to the Fassa Valley: a Ladin valley



The Fassa Valley is located in the heart of the Dolomites, immersed in a natural setting of unique beauty: woods and enchanting pastures, welcoming villages rich in traditions that await to be discovered, and mountains that seem to catch fire at dawn and sunset, as the sun gently caresses their slopes.

The valley abounds with artifacts, traditions and voices of a living and fascinating Ladin culture, embodied by a community distinguished by its own centuries-old customs and traditions, including its ancient language: Ladin.



A different language

To discover the origins of the Ladin culture and language, we have to take a step back in time, about 2000 years ago. Ladin is a Romance language (that is, it comes from Latin, just like Italian, French or Spanish), dating back to the end of the 1st century B.C., when the Roman army conquered the Alps. The Latin spoken by Roman merchants and soldiers who flocked to this area was not the same language used by the great classical writers; it was Vulgar Latin (“nonstandard” as opposed to “classical”) which, in contact with local dialects (spoken by Rhaetian, Norican and Celtic peoples), eventually transformed into a new language.

Conceivably, in the early A.D. centuries, the Ladin area included almost the entire Alpine range, from the Danube to Lake Garda, down to the Adriatic coast. With passing time, however, this cultural unity disintegrated due to the invasion of the barbaric tribes and the subsequent fall of the Western Roman Empire in the fifth century A.D. The language and culture of the Ladin people, as a result, remained confined only to a few scattered and isolated areas.

Today, Ladin is spoken in three areas: in the Canton of Grisons in Switzerland, in the Ladin Dolomites, namely, the five valleys gathered around the Sella group (Gardena Valley, Badia Valley, Livinallongo, Ampezzo and Fassa Valley) and in Friuli, which is the easternmost and largest Ladin-speaking area. Geographical distance has contributed to the development of different linguistic varieties which, while remaining mutually intelligible, today show significant differences.

Ladin is used in daily life, in public administration, in schools and in the media; it is a living and constantly changing language, capable of responding to the demands of modern life. The legal system of the Autonomous Region Trentino – South Tyrol safeguards the Ladin people as the region’s third linguistic group, alongside German and Italian; the Ladin community is recognized as a linguistic minority by national and international legislation.



to learn about Ladin language and culture via video, visit the **YouTube channel TV LADINA**





Do you want to learn some words in Ladin?

english	ladino	italiano	deutsch
good morning	<i>bondì</i>	buongiorno	guten Morgen
thank you	<i>detelpai / developei</i>	grazie	danke
house	<i>cèsa</i>	casa	Haus
village	<i>paìsc</i>	paese	Dorf
to eat	<i>magnèr</i>	mangiare	essen
people	<i>jent</i>	gente	Leute
language	<i>lengaz</i>	lingua	Sprache
carnival	<i>carnascèr</i>	carnevale	Fasching
sun	<i>soreie</i>	sole	Sonne
rock	<i>crep</i>	roccia	Felsen
wolf	<i>louf</i>	lupo	Wolf
miller	<i>moliné</i>	mugnaio	Müller
creeping pine	<i>baranchie</i>	pino mugo	Bergkiefer
rhododendron	<i>fior da la sita</i>	rododendro	Alpenrose





Historical background

The altitude of Fassa Valley has always influenced the life of its inhabitants: in the Mesolithic, this area was only occasionally frequented for hunting parties, while the first permanent settlements date back to the Bronze and Iron Ages: for over a millennium, the valley purely functioned on subsistence farming and animal husbandry. In 15 B.C., Drusus and Tiberius advanced towards the Alps conquering all the territories, which remained under the Roman Empire until 476 A.D., the year of its fall.

In the Middle Ages, after the dark period brought about by the invasions of many barbaric tribes, the valley villages were organized in the Community of Fassa, as part of the Prince-Bishopric of Bressanone established in 1027; the Community enjoyed, however, special autonomy, which promoted the preservation of its own customs and traditions. For example, woods and pastures were considered collective assets, or undivided property (*Ben Comun*); they were initially owned by the Community, and subsequently by individual Commons, roughly corresponding to the villages we see today.

In 1363 the County of Tyrol became part of the Austro-Hungarian Empire and with it the Prince Bishopric of Bressanone. Since then, and until the end of WWI, the Fassa Valley and the whole Ladin area ("Ladinia") remained under Habsburg control, later becoming part of the Kingdom of Italy together with the entire Trentino - South Tyrol region.

During the Fascist period, the Ladin area was administratively divided into three parts: in 1923, Ampezzo and Livinallongo were assigned to the province of Belluno, while in 1927, the Gardena and Badia valleys became part of the newly established province of Bolzano, with the Fassa Valley remaining part of the province of Trento.





Conventions, Customs and Traditions

Fassa, a Ladin valley, a treasure trove of customs that are preserved over time and an original and unique identity expressed through an ancient, yet lively and dynamic language, which is the pride of its inhabitants. Other wonders await those driven by the desire to discover or rediscover this territory.

The inhabitants of the Fassa Valley are deeply tied to their land, their identity and their traditions, whose origins preserve traces of pagan rituals, absorbed or reprocessed over the centuries by the Christian religion. Ancient rituals handed down from

generation to generation are put on display in Fassa Valley every year. These rites were celebrated especially in winter, when work in the fields was less intense.

The first event is the Feast of St. Nicholas, who arrives in the village accompanied by an angel and a devil (*krampus*), distributing gifts to good children and convincing the most disobedient ones among them to behave better. An ancient custom is also revived on the eve of the Epiphany (in Ladin, *Pèsca Tofènia*): the blessing of homes, stables and barns, to protect them from storms, fire, witches and evil spirits. Entrance doors bear the initials of the Three Kings' names K + M + B (Kaspar, Melchior and Balthasar) and the numbers representing the year that has just begun; in some villages, children dressed as the Three Kings perform this ritual, going from house to house to sing about their journey and to announce the birth of Jesus. Also weddings were celebrated in winter and stood out for their fascinating rituals, during which people could wear their beautiful festive garments.

But the most spectacular moment is that of the Ladin carnival of Fassa (*Carnascèr fascian*), which, over time, has preserved its very original traits, especially in the upper part of the valley. The carnival of the Fassa Valley is characterized by the *Gran Mèscre*s, the characters of the procession who announce the festivities, sometimes going from house to house: the *Laché*, with his proud stride, a hat adorned by colorful flowers and a scepter, the *Marscons*, wearing heavy bells around their waist, and the *Bufon*, the madman of the group who dispenses pungent jokes to all and is recognizable by his long-nose mask and pointed hat. A further character of the carnival parade is the *Paiazo*, a playful and jovial young man who jumps and rolls on the ground, but

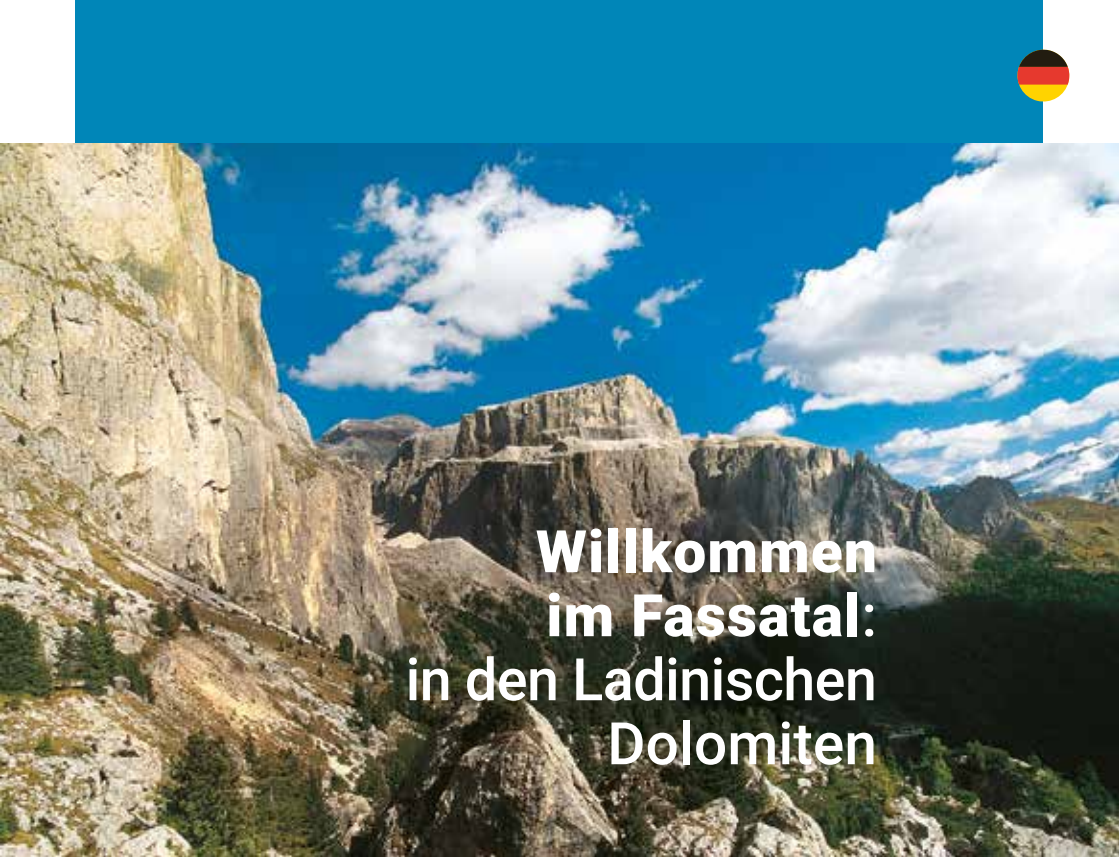


his representation survives only in the village of Campitello. In the past, these masks were impersonated by the *conscric* (boys who had become of age on that year) or the young bachelors of the village. Other characters wearing splendid wooden masks carved by excellent local sculptors (*faceres a bel* and *a burt*) parade next to them.

***A valley
to be discovered...***

To learn more,
visit the Ladin Museum
of Fassa



A wide-angle photograph of a majestic Dolomite mountain range. The foreground shows a steep, rocky slope with sparse green vegetation. In the background, several prominent, flat-topped mountain peaks rise against a bright blue sky filled with fluffy white clouds. The overall scene is one of natural grandeur and beauty.

Willkommen im Fassatal: in den Ladinischen Dolomiten

Das Fassatal befindet sich im Herzen der spektakulären Dolomiten: eine weltweit einzigartige Landschaft, wo zwischen Wäldern und Weiden malerische Ortschaften liegen, in denen die Gastfreundschaft ebenso authentisch ist wie die Traditionen – vor der Kulisse herrlicher Berge, die früh morgens und bei Sonnenuntergang zu glühen scheinen.

Im gesamten Tal hat sich die faszinierende ladinische Kultur mit ihren lebendigen Traditionen, charakteristischen Elementen und Ausdrucksweisen erhalten: die Gemeinschaft der Ladiner pflegt weiterhin ihre alten Bräuche und Trachten, sowie eine antike Sprache: Ladinisch.



Eine sprache für sich

Die Ursprünge der ladinischen Kultur und Sprache liegen ca. 2000 Jahre zurück. Ladinisch ist eine romanische Sprache (d. h. sie geht ebenso wie Italienisch, Französisch oder Spanisch aus dem Lateinischen hervor) und bildete sich im späten 1. Jahrhundert v. Chr. heraus, als das römische Heer den Alpenraum eroberte. Natürlich sprachen die römischen Kaufleute und Soldaten, die in die Dolomiten kamen, nicht das klassische Latein der großen antiken Schriftsteller, sondern ein Vulgärlatein, das sich allmählich mit den lokalen Dialekten (der rätischen, norischen und keltischen Völker) vermischte und so eine neue Sprache hervorbrachte.

Es ist davon auszugehen, dass in den ersten Jahrhunderten n. Chr. fast der gesamte Alpenbogen, von der Donau über den Gardasee bis hin zur Adriaküste, ladinisch geprägt war. Im Laufe der Zeit trugen allerdings die einsetzende Völkerwanderung und dann der Untergang des weströmischen Reiches im 5. Jahrhundert n. Chr. dazu bei, diese kulturelle Einheit zu schwächen, so dass die Sprache und Kultur der Ladinier nur noch in einigen isolierten Gebieten erhalten werden konnten.

Heute gibt es noch drei Gebiete, in denen Ladinisch gesprochen wird: im Schweizer Kanton Graubünden, in den Ladinischen Dolomiten, d. h. in den fünf italienischen Alpentälern rund um das Sella-Massiv (Grödnertal, Gadertal, Buchenstein, Hayden und Fassatal), und im Friaul, das die westlichste und ausgedehnteste Region darstellt. Aufgrund der geografischen Distanzen haben sich unterschiedliche Sprachvarianten entwickelt, die zwar nach wie vor ähnlich sind, aber auch deutliche Differenzen aufweisen.

Ladinisch ist nicht nur die Alltagssprache dieser Gebiete, sondern wird auch in der öffentlichen Verwaltung, in den Schulen und in den Medien verwendet. Es ist eine lebendige Sprache, die sich kontinuierlich verändert und den Anforderungen der modernen Zeiten anpasst. Die Bestimmungen, die die Autonome Region Trentino – Südtirol regeln, schützen die Ladinier als dritte Sprachgruppe neben den deutsch- und italienischsprachigen Gruppen, und die ladinische Gemeinschaft ist durch nationale und internationale Gesetze als sprachliche Minderheit anerkannt.

einen Eindruck von der ladinischen Sprache und Kultur vermittelt dieses Video auf dem YouTube-Kanal TV LADINA





Möchten Sie ein paar ladinische Wörter lernen?



deutsch	ladino	italiano	english
guten Morgen	<i>bondì</i>	buongiorno	good morning
danke	<i>detelpai/develpai</i>	grazie	thank you
Haus	<i>cèsa</i>	casa	house
Dorf	<i>paìsc</i>	paese	village
essen	<i>magnèr</i>	mangiare	to eat
Leute	<i>jent</i>	gente	people
Sprache	<i>lengaz</i>	lingua	language
Fasching	<i>carnascèr</i>	carnevale	carnival
Sonne	<i>soreie</i>	sole	sun
Felsen	<i>crep</i>	roccia	rock
Wolf	<i>louf</i>	lupo	wolf
Müller	<i>moliné</i>	mugnaio	miller
Bergkiefer	<i>bararchie</i>	pino mugo	creeping pine
Alpenrose	<i>fior da la sita</i>	rododendro	rhododendron



Geschichtliche Hinweise

Die hohe, abgeschiedene Lage des Fassatals hat das Leben seiner Bewohner seit jeher beeinflusst: in der Mittelsteinzeit wurde das Gebiet nur gelegentlich zur Jagd genutzt, und die ersten dauerhaften Siedlungen entstanden erst in der Bronze- und Eisenzeit. Mehr als 1000 Jahre lang stützte sich das Tal auf eine reine Subsistenzlandwirtschaft und Viehzucht. Im Jahr 15 v. Chr. rückten Drusus und Tiberius in die Alpen vor, und die von ihnen eroberten Gebiete unterstanden dem Römischen Reich bis zu dessen Untergang 476 n. Chr.

Nach den verworrenen Zeiten der Völkerwanderungen schlossen sich im Mittelalter die Dörfer des Tals zu einer Gemeinschaft zusammen (*Comunità de Fascia*), die zwar zum 1027 gegründeten Fürstbistum Brixen gehörte, aber eine besondere Autonomie wahren konnte, die es ihr ermöglichte, ihr Brauchtum zu erhalten. So stellten z. B. die Wälder und Weiden ein Gemeingut dar, ein ungeteiltes, kollektives Vermögen (*Ben Comun*), das zunächst der Gemeinschaft und dann den einzelnen *Regole* unterstand, die in etwa den heutigen Gemeinden entsprechen.

1363 wurde die Grafschaft Tirol Teil der österreich-ungarischen Monarchie so wie das Fürstbistum Brixen, und das Fassatal und die ladinischen Gebiete blieben unter österreichischer Herrschaft, bis sie nach dem Ersten Weltkrieg zusammen mit dem gesamten Trentino – Südtirol an das Königreich Italien fielen.

Während des Faschismus wurden die ladinischen Gebiete drei verschiedenen Verwaltungsbezirken zugeteilt: 1923 wurden Hayden und Buchenstein der Provinz Belluno angegliedert, 1927 das Grödnertal und das Gadertal in die neugegründete Provinz Bozen aufgenommen, und nur das Fassatal blieb der Provinz Trento zugehörig.





Bräuche, Traditionen und Trachten

Das ladinische Fassatal ist ein Schatzkästchen überlieferter Bräuche und einer einzigartigen, ursprünglichen Identität, die sich in einer ebenso alten wie lebendigen und dynamischen Sprache ausdrückt, auf die ihre Bewohner zu Recht stolz sind. Lassen Sie sich verzaubern von einem Gebiet, das es immer wieder zu entdecken lohnt.

Die Bewohner des Fassatals sind eng mit ihrem Land, ihrer Identität und ihren Traditionen verbunden, die zum Teil auf heidnische Riten zurückgehen, welche über die Jahrhunderte von der christlichen Religion übernommen oder abgewandelt wurden. Jahr für Jahr werden im Fassatal die über Generationen weitergegebenen alten Rituale aufleben gelassen, die vor allem im Winter gefeiert wurden, wenn es weniger Arbeit auf den Feldern gab.

Es beginnt mit dem Nikolaustag, an dem der Heilige in Begleitung eines Engels und eines Teufels (*krampus*) ins Dorf kommt, um die guten Kinder zu beschenken und die Ungehorsamen zu besserem Benehmen zu mahnen. Am Vorabend des Dreikönigstags (auf ladinisch *Pësca Tofènia*) werden nach altem Brauch die Häuser, Ställe und Scheunen gesegnet, um sie vor Stürmen, Bränden, Hexen und bösen Geistern zu schützen. Die Initialen der Namen der Heiligen Drei Könige (K + M + B für Kaspar, Melchior und Balthasar) und die Zahl des gerade begonnenen Jahres werden an die Haustüren geschrieben. In einigen Dörfern sind es verkleidete Kinder, die von Haus zu Haus ziehen und dabei Lieder über die Reise der Könige und die Geburt des Heilands singen. Im Winter wurden auch Hochzeiten gefeiert, die sich ebenfalls durch faszinierende Rituale auszeichneten, während derer die Leute ihre prächtige Kleidung tragen konnten.

Das spektakulärste Fest des Jahres ist aber der ladinische Fassa-Karneval (*Carnascèr fascian*), der zahlreiche originale (und originelle) Aspekte bewahrt hat, vor allem im oberen Teil des Tals. Typisch für die hiesige Fastnacht sind die *Gran Mèscre*s, Figuren, die in einem Umzug oder von Haus zu Haus die Feiern ankündigen: der *Laché* mit seinem stolzen Gehabe, einem Zepter und einem bunten Blumenhut, die *Marascons*, die schwere Glocken um die Taille gebunden haben, und der *Bufon*, der mit einer langnasigen Maske und einer spitzen Mütze verkleidete Narr der Gesellschaft, der scharfzüngige Witze für alle parat hat. Im Dorf Campitello ist sogar noch eine weitere Fastnachtsfigur erhalten geblieben, der *Paiazo*, ein verspielter, fröhlicher junger Mann, der



seinen Kumpanen folgt, indem er Sprünge und Purzelbäume vollführt. Früher waren es die *conscric* (Jungen, die in diesem Jahr volljährig wurden) oder Junggesellen des Dorfs, die diese Masken verkörperten. Weitere Figuranten des Umzugs tragen prächtige, von einheimischen Handwerkern geschnitzte Holzmasken, *faceres a bel e a burt* genannt.

Ein Tal zum Entdecken ...

Um mehr zu erfahren
besuchen Sie das
Ladinische Museum Fassa



La cianzon de Val de Fascia

*Ló che i pré d'istà l'é dut l'é dut n fior
Ló che i monc e l ciel i à l più bel color
Ló che se pel goder pèsc de paradís
Ló l'é val de Fascia, lò l'é mie paìsc*

*Se l'invern l'é lonch e freit con neif e vent
Te stua ciauda freit e gonfet no se n sent
Canche vegn d'aiscudà dut l'é desmentìà
Canche slongia i dis l ciamp l'é semenà*

*Scomenzon da bec a pascolèr bestiam
Mingol de polenta e lat pèra la fam
Canche sion coscric col schiop a caprioi
e a ciamorc sul jouf o su per dò Pordoi*

*Se se n jon da cèsa per se l vadagnèr
Tant dalonc da cèsa no sion bogn de stèr
Che l'encresciadujum nos l'aon tel cher
N bon fascian dalonc da cèsa prest l mer*



*N popul zenza storia
e zenza memoria
l'é n popul zenza davegnir...*

(P. F. Ghetta)



COMUN GENERAL
DE FASCIA

www.comungeneraldefascia.tn.it



www.istladin.net



www.fassa.com



www.dolomitiunesco.info